

SISI SIMA (“Gentle, like a breeze”)

*these are approximate lyrics, spelled out phonetically. A rough translation is below:

Sisi sima mabja le wo

mabja gola ye kodji gyab

jolmoe gola ye kodji gyab

kora ye ko ye la gyab na ye ki tse ko cha chik kora yun ko yun la gyab na yun
ki tse ko cha

chik zama zama si ki zama

tinku tinku ngu ki tinku

chua nye la khang shu

mabje nye la dho shu

rapsi gyong gyon shen nyen dha tso

thikpa re re ye dho

(ji chung jolmoe chang may wo la zher

chu dha ngay mo zampye wo la zher)

Sisi sima = gentle and like a breeze

Mabja = peacock

Jolmoe = birds

Translation:

Gentle as the peacock (sisi sima mabja le wo)

The peacock makes a circle clockwise (Mabja gola ye kodji gyab)

The birds make a circle counter-clockwise (Jolmoe gola ye kodji gyab)

Kora ye ko ye... & Kora yun ko yun... :

One who circles clockwise puts a pair of rings on the ground One who circles counter-clockwise picks up the pair of rings

Clay pot, clay pot made of gold (zama zama si ki zama) Ladle, ladle made of silver (tinku tinku ngu ki tinku) Offer a drink (chua nye la khang shu)

Offer another drink (mabje nye la dho shu)

Rapsi gyong gyon... :

Who gets to drink gets only a drop

The birds fly to under the tree (Ji chung jolmoe chang may wo la zher)

Water and fishes flow/swim under the bridge (chu dha ngay mo zampye wo la zher)